

# ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІНФРАСТРУКТУРИ ТА ТЕХНОЛОГІЙ

Факультет «Судноводіння»

Кафедра «Мовних дисциплін»

Затверджую

В.о. завідувача кафедри МД

О.М. Тирон

Протокол № 7 від 29 березня 2023 р.



## ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Викладач	Кандидат педагогічних наук, доцент ІСАЄНКО Світлана Анатоліївна
E-mail	svit.isaienko@gmail.com
Навчальна дисципліна	Переклад науково-технічної літератури
Офіційна назва освітньої програми	Екологія транспортної інфраструктури
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	10 «Природничі науки»
Спеціальність	101 «Екологія»
Обсяг дисципліни в кредитах ECTS	4
Статус дисципліни (обов'язкова, вибіркова)	Цикл дисциплін загальної підготовки, вибіркова
Мета вивчення дисципліни	Метою навчальної дисципліни є – формування необхідної комунікативної спроможності в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, навичок практичного володіння англійською мовою у різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами оволодіння фаховою інформацією через іншомовні джерела
Загальні компетентності	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та вирішувати практичні проблеми у сфері екології, охорони довкілля і збалансованого природокористування, або у процесі навчання, що передбачає застосування основних теорій та методів наук про довкілля, та характеризуються комплексністю та невизначеністю умов функціонування транспортних

	<p>систем, а саме:</p> <p>ЗК 02. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 05. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 09. Здатність працювати автономно та в команді.</p> <p>ЗК 10. Навички міжособистісної взаємодії.</p> <p>ФК12. Здатність до опанування міжнародного та вітчизняного досвіду вирішення регіональних та транскордонних екологічних проблем.</p>
--	---

## **ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ТЕМАМИ**

### **Змістовий модуль 1**

Тема 1. Загальні питання теорії перекладу: Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. Характеристика та особливості науково-технічної літератури. Основні види і форми перекладу. Правила повного письмового перекладу. Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Модальні дієслова і їхні еквіваленти.

Література: 1, 2, 6, 7, 10, 16, 17, 24

Ключові слова: поняття перекладу, техніка перекладу, інформативність, загальна термінологія.

Тема 2. Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англомовної науково-технічної літератури: Терміни та способи їх перекладу. Термін як основа науково-технічного тексту. Типи термінів-словосполучень. Основні суфікси та префікси, що використовуються при утворенні термінів. Повторення та тренування академічних навичок з формування та активізації граматичної компетенції. Скорочення у науково-технічних текстах. Переклад вільних і стійких словосполучень. Способи вираження підмета і присудка в англійській мові.

Література: 1, 2, 5, 6, 7, 17

Ключові слова: терміни, науково-технічний текст, насиченість термінами, нейтральність стилю, граматична компетенція.

Тема 3. Будова слова. Порядок слів у реченні. Артикль. Прийменник. Сполучник. Дієслово. Способи дієслова. Практикум з перекладу англомовної науково-технічної літератури фахового спрямування: TRANSPORT AS A BRANCH OF ECONOMY. RAILWAYS AND THE ENVIRONMENT.

Література: 1, 2, 4, 7, 8

Ключові слова: поняття перекладу, техніка перекладу, інформативність, загальна термінологія.

### **Змістовий модуль 2**

Тема 4. Загальні питання теорії перекладу: Реферативний переклад. Анотаційний переклад. Консультативний переклад. Переклад типу «експрес-інформація». Граматичні конструкції в англійській мові, що не мають українських еквівалентів.

Література: 1,2,3, 4, 6, 7, 14, 21

Ключові слова: види перекладу, письмовий переклад, адекватний переклад, загальна термінологія, залізнична термінологія.

Тема 5. Лексико-семантичні та граматико-структурні особливості англомовної науково-технічної літератури: Переклад інтернаціональних і псевдо-інтернаціональних слів; переклад неологізмів та без еквівалентної лексики. Полісемія слів.

Література: 1,2,3, 4, 6, 7, 18, 29.

Ключові слова: англомовна література, науково-технічна література, скорочення, підмет, присудок, перекладацькі трансформації.

Тема 6. Способи вираження додатка, означення і обставини в англійській мові. Практикум з перекладу англомовної науково-технічної літератури фахового спрямування: WAYS TO INCREASE COMPETITIVENESS OF RAIL TRANSPORT.

Література: 1,2,3, 4, 5, 6, 7, 28.

Ключові слова: граматична структура, члени речення, способи вираження, труднощі перекладу

### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Результати навчання	РН 07. Розв'язувати проблеми у сфері захисту навколишнього середовища із застосуванням загальноприйнятих та/або стандартних підходів та міжнародного і вітчизняного досвіду. РН 14. Уміти доносити результати діяльності до професійної аудиторії та широкого загалу, робити презентації та повідомлення. РН 19. Підвищувати професійний рівень шляхом продовження освіти та самоосвіти.
---------------------	--

### ОЦІНЮВАННЯ

Форми поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль – 60 балів Проміжний контроль – 20 балів Підсумковий контроль – (залік) – 20 балів
<b>КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ</b>	
Підсумкові бали з навчальної дисципліни визначаються як сума балів, отриманих здобувачем протягом семестру та балів, набраних на підсумковому контролі (залік).	
Підсумкові бали навчальної дисципліни	= Загальна кількість балів (перед підсумковим контролем) + Кількість балів за підсумковим контролем

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно («зараховано»)	A	«Відмінно» - теоретичний зміст курсу освоєний цілком, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані, всі навчальні завдання, які передбачені програмою навчання виконанні в повному обсязі, відмінна робота без помилок або з однією незначною помилкою.
80-89	Добре («зараховано»)	B	«Дуже добре» - теоретичний зміст курсу освоєний цілком, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, всі навчальні завдання, які передбачені програмою навчання виконанні, якість виконання більшості з них оцінено числом балів, близьким до максимального, робота з двома – трьома незначними помилками.
75-79		C	«Добре» - теоретичний зміст курсу освоєний цілком, практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, всі навчальні завдання, які передбачені програмою навчання виконанні, якість виконання жодного з них не оцінено мінімальним числом балів, деякі види завдань виконані з помилками, робота з декількома незначними помилками, або з однією – двома значними помилками.
65-74	Задовільно («зараховано»)	D	«Задовільно» - теоретичний зміст курсу освоєний не повністю, але прогалини не носять істотного характеру, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, більшість передбачених програмою навчання навчальних завдань виконано, деякі з виконаних завдань, містять помилки, робота з трьома значними помилками.
60-64		E	«Достатньо» - теоретичний зміст курсу освоєний частково, деякі практичні навички роботи не сформовані, частина передбачених програмою навчання навчальних завдань не виконані, або якість

			виконання деяких з них оцінено числом балів, близьким до мінімального, робота, що задовольняє мінімум критеріїв оцінки.
21-59	Незадовільно («не зараховано»)	FX	«Умовно незадовільно» теоретичний зміст курсу освоєний частково, необхідні практичні навички роботи не сформовані, більшість передбачених програм навчання, навчальних завдань не виконано, або якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до мінімального; при додатковій самостійній роботі над матеріалом курсу можливе підвищення якості виконання навчальних завдань (з можливістю повторного складання), робота що потребує доробки
1-20		F	«Безумовно незадовільно» теоретичний зміст курсу не освоєно, необхідні практичні навички роботи не сформовані, всі виконані навчальні завдання містять грубі помилки, додаткова самостійна робота над матеріалом курсу не приведе до значимого підвищення якості виконання навчальних завдань, робота, що потребує повної переробки

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

### Базова

1. Ісаєнко С.А., Гурінчук С.В. Переклад науково-технічної літератури: навчальний посібник-практикум. К.: ДУІТ, 2018. 219 с.
2. Гурінчук С. В. (навчально-методичне видання з навчальної дисципліни «Переклад науково-технічної літератури»). Контрольна робота № 1. Методичні рекомендації щодо виконання контрольної роботи. Для студентів Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти безвідривної форми навчання (повний та скорочений курс) спеціальностей 275 Транспортні технології (на залізничному транспорті), 273 Залізничний транспорт, 151 Автоматизація та приладобудування, 141 Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка». ДУІТ, КІЗТ, 2020. 73с.
3. Гурінчук С. В. (навчально-методичне видання з навчальної дисципліни «Переклад науково-технічної літератури»). Контрольна робота № 2. Методичні рекомендації щодо виконання контрольної роботи. Для студентів Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти безвідривної форми навчання (повний та скорочений курс) спеціальностей 275 Транспортні технології (на залізничному транспорті), 273 Залізничний транспорт, 151 Автоматизація та приладобудування, 141 Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка». ДУІТ, КІЗТ, 2020. – 82с.
4. Гурінчук С.В. Переклад науково-технічної літератури. Контрольна робота № 3 і № 4. Методичні рекомендації щодо виконання контрольних робіт і самостійного опрацювання матеріалу. Для студентів освітнього рівня «Бакалавр» напряму підготовки 6.070101 «Транспортні технології (залізничний транспорт)» заочної форми навчання. Київ, ДЕТУТ, 2015 р. 117 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: Інкос, 2009. 320 с.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 564 с.
8. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу, навч.посібник. К.: Вид.центр КНЛУ, 2007. 104 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1986. 154 с.
10. Ісаєнко С. А., Гурінчук С. В. Навчальний посібник-практикум з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (перший рік вивчення дисципліни) для студентів ОС «Бакалавр» усіх форм навчання напряму підготовки 275.02 «Транспортні технології (залізничний транспорт)». Київ, ДЕТУТ, 2017 р. 197 с.

### **Допоміжна література**

11. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ-Кременчук, 2000 . 120 с.
12. Alan V. Deardorff Deardorff's Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
13. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 2001.
14. Hoey Michael. Patterns of Lexis in Text. Oxford: Ox.University Press, 2003.
15. Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. <http://www.rada.kiev.ua/translit.>

### **Словники**

16. Англо-український словник. Склав М.І.Балла. Т.т.1,2. Київ: Вид-во "Освіта". 1996.
17. Англо-український фразеологічний словник. Склав К.Т.Баранцев. Київ: Вид-во "Радянська школа", 1969.

### **Інформаційні ресурси**

18. <http://dictionary.cambridge.org/>
19. <http://www.thefreedictionary.com/>
20. <http://www.britannica.com/>
21. <http://www.bbc.co.uk/>
22. <http://www.online-literature.com/>
23. <http://www.nytimes.com/>
24. <http://edition.cnn.com/studentnews/index.html>
25. <http://www.pearsonelt.com/>
26. <http://englishteststore.net/>
27. <http://www.bank.gov.ua/control/en/index>
28. [http://www.britishmuseum.org/explore/themes/money/what\\_is\\_money.aspx](http://www.britishmuseum.org/explore/themes/money/what_is_money.aspx)
29. <http://www.xe.com/symbols.php>
30. [http://nutmegcollector.blogspot.com/2007\\_12\\_01\\_archive.html](http://nutmegcollector.blogspot.com/2007_12_01_archive.html)
31. <http://www.it-sudparis.eu/lsh/ressources/ops7.php>